

сумленнасць. Беларусы захавалі сваё нацыянальнае аблічча. Гэта пацвярджаюць і шматлікія прыказкі і прымаўкі, якія выкарыстоўваюць дзеючыя асобы п'ес драматурга.

Літаратура

1. Дубовік, А.І. Асаблівасці нацыянальнага характару беларусаў / А. І. Дубовік // XXI век: актуальныя праблемы гісторычнай навукі: Матэрыялы міжнароднай навучнай канферэнцыі, прысвячонай 70-летню гісторычнага факультэта БГУ. Мінск, 15-16 апр. 2004 г. / Редкол.: В. Н. Сідорцов. (отв. ред.) і др. – Мн.: БГУ, 2004. – С. 203-205.
2. Палачанін, Ф. Дарога ў неба: драматургія / Ф. Палачанін. – Мінск: Кнігазбор, 2014. – 340 с.
3. Палачанін, Ф. Зраненае сэрца / Ф. Палачанін. – Мінск: Кнігазбор, 2011. – 352 с.
4. Палачанін, Ф. Расплата за нелюбоў: П'есы / Ф. Палачанін. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1998. – 144 с.
5. Палачанін, Ф. Шлях да Бога: матэрыялы для выхаваўчай работы і драматычныя творы / Ф. Палачанін. – Мінск: Кнігазбор, 2012. – 212 с.
6. Тлумачальны слоўнік сучаснай беларускай літаратурнай мовы. – Мінск: БелЭН, 1996 – 784 с.

T.V. Alekseeva

Vitebsk State University named after P.M. Masherov
e-mail: Alekseevata@mail.ru

Images of national character in Fedor Polochanin's drama

Key words: national character, images, drama, Fedor Polochanin, speech of characters.

The article deals with the main traits of Belarusian national character and the ways of its artistic elicitation in F.Polochanin's drama; the author's position is marked.

Е.С. Брынина

Гродненский государственный университет имени Я. Купалы
e-mail: Brynina_ES@grsu.by

УДК 82.0

ФУНКЦИИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на примере трилогии «Полесская хроника» И. Мележа)

Ключевые слова: реалия, лингвокультура, национальный колорит, художественный текст, функции реалий.

В статье рассматриваются важнейшие функции реалий в художественном тексте. В процессе анализа автор выделяет следующие основные функции: отражение местного (национального) колорита, отражение исторического колорита, эстетизация бытовых деталей, символическая функция и функция маркера чужой культуры.

Изучение функций реалий в художественном тексте заслуживает особого внимания. В художественном тексте язык и культура тесно связаны, так как текст всегда отражает сведения о мире и о культуре людей, живущих в определённой местности, в определённую эпоху и в определённых исторических условиях. Все эти факторы, запечатленные в художественном тексте, являются отражением различных социально-культурологических и психологических факторов, выраженных с помощью реалий.

Под реалиями принято понимать «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [3, с.251].

Этнокультурная окраска любого художественного произведения представляет собой конкретную характеристику текста, которая выражается в образах, отражающих материальную обстановку и социальные условия жизни народа (например через характер и поступки действующих лиц). Рассмотрение проблемы национального колорита тесно связано с содержанием, а также формой литературного произведения в его национальной обусловленности, в его связи с жизнью народа, отраженной в образах, и с языком народа, воплощающим эти образы» [1, с.115].

Рассмотрим основные функции реалий в художественном произведении (на примере трилогии «Полесская хроника» Ивана Мележа):

1. Функция отражения местного колорита

Национальная принадлежность указывает на этнографическую природу реалии и на её связь с материальной и духовной культурой того или иного народа. Именно поэтому в художественном произведении национальные реалии используются с целью воссоздания этнографических особенностей быта.

Так, например, в трилогии Ивана Мележа «Полесская хроника» мы видим множество этнографических реалий, отражающих особенности крестьянского быта: «ралцы», «ламанча», «табар»,

«багна», «запалка», «біклажка», «скарынка», «узбалотак», «млын», «кулідка», «хлеў», «збожжа», «галля», «пясчанік», «воз»:

«Васіль сярдзіта пажававу *скарынку*» [5, с.79];

«У нас е *запалка*» [5, с.35];

«Ганна падкладвала пад калёсы *біклажку*» [5, с.40];

«Ён падбегам падаўся да *ўзботатка*» [5, с.62];

«*Аралі, баранавалі, сеялі...*» [5, с.37].

Также в данном произведении наблюдаются реалии, не принадлежащие языку народа, а отражающие специфические особенности местного диалекта: «картопля», «шчэ», «нахаба», «задавака», «тхор», «кабулка»:

«*Мо* не верыш?» [5, с.130];

«И без *этаго* ачарцело!» [5, с.59].

Помимо этнографических, исторических реалий и реалий-локализмов, в трилогии «Полесская хроника» автор часто использует поговорки, так как именно они являются репрезентантами менталитета и наиболее красочно отражают отношение к различным вещам, людям или событиям:

«Яму хоць палец у рот пакладзі» [5, с.7];

«У чужое просо не утыкай носа» [5, с.12];

«Чаго не ясі, таго у рот не нясі!» [5, с.18];

«Малы жук, ды вялікі гук!» [5, с.18].

2. Функция отражения исторического колорита

Темпоральная отнесенность реалии связана с фактором времени, который является существенным элементом языковой картины мира [2, с.7].

Основную часть подобной лексики составляют историзмы, Передача исторического колорита – одна из важных функций реалии в художественном тексте. В исследуемом произведении встречается множество историзмов: «надзел», «падзел зямлі», «парабак», «камсамольцы», «старшыня выльынкакома», «па-ленінску», «купец», «сельсавет», «машынные таварыствы»:

«Няхватка дзецям, *чырвонаармейцам* і іншым. Мяне прыслалі сюды, у млын! Як *камсамольца*, на вырчку!» [5, с.156].

3. Функция эстетизации бытовой детали

Эту функцию выполняют многочисленные реалии с описанием быта, предметов домашнего обихода, обозначающие деловые отношения:

«Іканор адрэзаў *скібу* хлеба» [5, с.20];

«Паставіла наверх гаршчок з *куціёю*» [5, с.21].

4. Функция символа

Реалия в символической функции может стать ключевым образом произведения, его метаобразом, который объединяет вокруг себя другие лейтмотивные слова-образы [6, с. 103]. Находясь между собой в сложных соотношениях, символические значения образуют систему, посредством которой выражается художественный замысел автора. Так, ключевым образом в трилогии И. Мележа «Полесская хроника» становится болото, который выступает здесь не только как конкретная реалия, но одновременно и как символ замкнутого пространства, гиблого места - особый персонаж, обладающий собственным характером. Мотив болота прослеживается на протяжении всего произведения:

«Навокал адно гніла купістая *дрыгва* ды моклі панурыя лясы» [5, с.4];

«Гаду ўсякаму ў *балоце* – рай!» [5, с.139];

«...*балота* – райскі прытулак для бандытаў» [5, с.67];

«...варушыць соннае, гіблае гэта *балота*» [5, с.168].

5. Функция маркера чужой культуры

В текстах, которые являются фрагментами чужой языковой картины мира, реалии играют особую роль: они выступают как репрезентанты чужой действительности. Маркеры «чужого» – это реалии, представляющие собой заимствованные слова, которые называют свойственные другой культуре натурфакты, артефакты или ментефакты [4, с.78]. В этом случае особое значение приобретают такие характеристики реалии, как степень её известности в принимающей культуре и уровень её освоенности принимающим языком, частотность её использования в данном тексте и роль, которая ей отводится в рамках эстетических задач произведения.

Рассмотрим перевод некоторых реалий из трилогии «Полесская хроника» на немецкий язык: «агарод» – «Gartenzaun» (дословный перевод: садовая изгородь); «Дзе ты, *нячыстая сіла?*» – «Wo bist du? Du, *faules Ding!*» [7, с.21] (дословный перевод: ленивец, ленивый человек); «бульбоўнік» – «Kartoffelkraut» (дословный перевод: картофельная ботва); «зверавата» – «wütend» (дословный перевод: яростно).

Из приведенных примеров становится ясно, что в процессе переструктурирования сведений о чужой действительности нередко намеренные, либо ненамеренные искажения чужой картины мира, что оказывает существенное влияние на результат воздействия текста на реципиента [4, с.23].

Таким образом, реалии, являясь непосредственной составляющей эстетики художественного текста, выполняют в нём многочисленные и разнообразные функции: они отражают писательское кредо, участвуют в семантизации всех универсальных художественных смыслов текста, а также в формировании его эстетической экспрессивности. Для реалий наиболее характерны функции воссоздания местного (национального) и исторического колорита и функция эстетизации бытовой детали. Кроме того, реалии выступают преимущественно в качестве маркеров местного колорита (реалии-диалектизмы, реалии-локализмы) или маркеров чужой культуры.

Литература

1. Вайсбурд, М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд // Рус. яз. за рубежом. – М., 1972. – 230 с.
2. Кретов, А.А. Лингвистическая теория реалии / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013, №1. – С. 7-13.
3. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
4. Лихачев, Д.С. Очерки по философии художественного творчества / Д.С. Лихачев. – Санкт-Петербург: БЛИЦ, 1999. – 190 с.
5. Мележ, І. Людзі на балодзе: Раман з «Палес. хронікі» / І. Мележ. – Мн.: Маст. літ., 1999. – 399 с.
6. Фененко, Н.А. Язык реалий и реалии языка / под ред. А.А. Кретова. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – 165 с.
7. Iwan Melesh Menschen im Sumpf : Roman / Iwan Melesh; [aus dem Belorussischen von Henryk Bereska [et al.]. – Berlin : Volk und Welt, 1974. – 519 с.

E.S. Brynina

Grodno State University named after Yanka Kupala
e-mail: Brynina_ES@grsu.by

Art feature of cultural realities in "Polesye chronicle" by I. Melezh

Key words: reality, linguistic culture, the national colors, literary text, function of realities

The article deals with the most important functions of reality in a literary text. During the analysis the author identifies five main functions: a reflection of local (national) colors, a reflection of historical color, aesthetization household items, symbolic function and the function of the marker of another culture.

Н.Л. Вершинина

Псковский государственный университет
e-mail: nati_85inbox.ru

УДК 82:316.3

АКСИОЛОГИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ В «ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ НА ПОЕЗДКЕ ИЗ ДЕРПТА В БЕЛОРУССИЮ И ОБРАТНО, ВЕСНОЮ 1835 ГОДА» Ф.В. БУЛГАРИНА (ОБРАЗЫ «ПСКОВИЧА» И «ВИТЕБЧАНИНА»)

Ключевые слова: жанр путешествия, Ф.В. Булгарин, национальная ментальность, «пскович», «витебчанин».

В докладе анализируется характер аксиологических представлений Ф.В. Булгарина, отразившихся в литературной специфике социально-этнических и морально-психологических характеристик жителей Псковской и Витебской губерний. Устанавливаются различия в подходах автора к изображению «псковича» и «витебчанина», обусловленные геополитическим и историческим своеобразием их состояния, актуальным для Булгарина на момент путешествия. Вместе с тем, подчеркивается унификация в изображении ментальных признаков, связанная с общественно-литературной позицией автора: выдвигание на первый план не национальных, а государственных приоритетов, утверждение единых просветительских ценностей, важность объединяющих народы экономических факторов, общность нравственных представлений.

В специальных работах, посвященных исследованию жанра путешествия в русской и мировой литературе XVIII–XIX веков, «Путевые заметки ...», избранные нами в качестве объекта изучения, обычно не упоминаются [2; 13; 16]. Причина, на наш взгляд, заключатся не только в определяющей оценке сочинений Булгарина его общественно-литературной репутации [1, с.14] – другим немаловажным фактором может быть кажущаяся банальность текста, внешнее отсутствие признаков, выделяющих его на фоне массива «путешествий». До конца Булгарин не подпадает под модификации жанра, утвердившиеся в классификациях «путевой» литературы, что значительно за-